

***Дубинина Надежда Александровна***

*специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ;*

*e-mail: [dnadine@yandex.ru](mailto:dnadine@yandex.ru)*

***Dubinina Nadezhda***

*language testing specialist at Language Testing Centre of Saint  
Petersburg State University;*

*e-mail: [dnadine@yandex.ru](mailto:dnadine@yandex.ru)*

***Ильичева Ирина Юрьевна***

*специалист-тестор Центра языкового тестирования СПбГУ;*

*e-mail: [ilicheva-irina@mail.ru](mailto:ilicheva-irina@mail.ru)*

***Ilicheva Irina***

*language testing specialist at Language Testing Centre of Saint  
Petersburg State University;*

*e-mail: [ilicheva-irina@mail.ru](mailto:ilicheva-irina@mail.ru)*

***Смирнова Энрикес Анна***

*постдокторант в Папском католическом университете Сан-Паулу,  
Бразилия; преподаватель Clube Russo Priviet, Сан-Паулу, Бразилия;*

*e-mail: [annsmile141@yahoo.com](mailto:annsmile141@yahoo.com)*

***Smirnova Henriques Anna***

*postdoctoral researcher in Pontifícia Universidade Católica de São  
Paulo, São Paulo, Brazil; teacher in Clube Russo Priviet, São Paulo,  
Brazil;*

*e-mail: [annsmile141@yahoo.com](mailto:annsmile141@yahoo.com)*

***Мазнова Снежана***

*директор языковой школы «Clube Eslavo», Сан-Паулу, Бразилия;*

*e-mail: [contato@cursorusso.com.br](mailto:contato@cursorusso.com.br)*

***Maznova Snizhana***

*director of the language school “Clube Eslavo”, São Paulo, Brazil;*

*e-mail: [contato@cursorusso.com.br](mailto:contato@cursorusso.com.br)*

***Фомина Валерия***

*языковая школа «Skavushka», Рио-де-Жанейро, Бразилия;*

*e-mail: [skavushkalanguage@gmail.com](mailto:skavushkalanguage@gmail.com)*

***Fomina Valeria***

*director of the language school “Skavushka”, Rio de Janeiro, Brazil;*

*e-mail: [skavushkalanguage@gmail.com](mailto:skavushkalanguage@gmail.com)*

## **Тестирование по русскому языку как иностранному в Бразилии:**

### **опыт подготовки и проведения**

#### ***Аннотация***

*В статье рассказывается об опыте проведения ТРКИ в Бразилии Центром языкового тестирования СПбГУ и школами русского языка Сан-Паулу и Рио-де-Жанейро в 2018 году. В этой стране, несмотря на популярность русского языка и русской культуры, ТРКИ большого распространения не получил. В то же*

*время, в Бразилии немало желающих официально подтвердить свой уровень владения русским языком.*

*При организации тестовой сессии было необходимо решить ряд методических задач. Так, был разработан распределительный тест, учитывающий специфику контингента кандидатов. Успешное прохождение ТРКИ большинством кандидатов подтвердило его эффективность.*

**Ключевые слова:** *русский язык как иностранный, тест по русскому языку как иностранному, распределительный тест, РКИ, ТРКИ, русский язык в Бразилии*

### **Abstract**

*The article is devoted to the Test of Russian as a Foreign Language (TORFL) arranged in Brazil by the Language Testing Centre of Saint Petersburg State University (Russia) and Russian language schools of São Paulo and Rio de Janeiro in 2018.*

*Despite the popularity of Russian language and culture in this country, TORFL hadn't become common. Meanwhile there were a lot of students interested in obtaining Russian language certificate. The TORFL exam session preparation revealed some methodological problems specific for the teaching system of the Russian language in Brazil. In order to solve them, the placement test for Brazilian candidates was developed. The efficiency of the placement test was proved by the successful results of the TORFL examination session.*

*Key words: Russian as a foreign language, Test of Russian as a Foreign Language, placement test, RFL, TORFL, Russian language in Brazil*

В настоящее время в Бразилии достаточно высок интерес к русскому языку [2]. Согласно опросу, проведенному языковой школой Clube Eslavo в 2017 году, на первом месте среди факторов, стимулирующих изучение русского языка, стоит интерес к языкам в целом, увлечение русской культурой, прежде всего литературой, а также кино, театром и историей Советского Союза. Активно изучают русский язык бразильцы, планирующие туристические поездки в Россию, желающие там учиться или работать в мультинациональных компаниях. Важным фактором являются семейные обстоятельства: смешанные браки или интерес к истории семьи [3].

Во многих крупных бразильских городах есть школы русского языка. Так, в Сан-Паулу – четыре школы, в Бразилиа, Куритибе и Рио-де-Жанейро – по две школы, также есть школы в Порту-Алегри и Ресифи. В Сан-Паулу, Куритибе и Порту-Алегри курсы русского языка для широкой общественности также предоставляются университетами. В Сан-Паулу и Рио-де-Жанейро есть возможность получить степень бакалавра по специальности «русский язык». Несмотря на это, во многих городах доступа к учебным учреждениям, предлагающим очное обучение русскому языку, нет. Это приводит к распространению дистанционного обучения, предлагаемого и школами, и частными преподавателями по всей стране. Также многие бразильцы изучают русский язык самостоятельно, пользуясь возможностями, предлагаемыми в Интернете.

В Бразилии хорошо известна система международных сертификатов, подтверждающих уровень владения иностранным языком, в частности английским (TOEFL, IELTS) и французским (DELF, DALF и TCF). В то же время система ТРКИ в Бразилии малоизвестна. До 2018 года отдельные российские университеты проводили в Бразилии тестовые сессии, но количество кандидатов было небольшим. Среди причин можно назвать как недостаток информации о самом экзамене, так и отсутствие взаимодействия между преподавателями РКИ в стране.

В 2018 году языковые школы «Clube Russo Privet», «Clube Eslavo» и «Skavushka» заинтересовались возможностью провести тестовую сессию с СПбГУ, уже проводившим ТРКИ в Буэнос-Айресе. В апреле 2018 года ЦЯТ СПбГУ провел первую тестовую сессию в Сан-Паулу и Рио-де-Жанейро, в ней участвовали 35 человек.

В ходе организации тестовой сессии стало очевидно, что в первую очередь необходимо разработать распределительный тест. Так как обучение РКИ в Бразилии ориентировано преимущественно на индивидуальные потребности учащихся, определить, на какой уровень владения русским языком они могут претендовать, без предварительного тестирования было практически невозможно. В системе ТРКИ распределительный тест не распространен, так как в большинстве стран обучение РКИ проводится с учетом структуры ТРКИ.

Для тестовой сессии в Бразилии были разработаны распределительные тесты, состоящие из двух частей: лексико-грамматического теста множественного выбора (уровни А1–В2) и задания открытой формы, в соответствии с которым кандидаты

должны были написать неформальное письмо с элементами эссе. Лексико-грамматический тест был составлен в соответствии с субтестом «Лексика. Грамматика» на уровне А1–В2 и размещен на онлайн-платформе Google Forms. Кандидатам предлагалось проходить все тесты по порядку, начиная с уровня А1.

Задание для неформального письма с элементами эссе было следующим: **«У Вас есть новый знакомый из России. Напишите этому человеку письмо: расскажите о себе и задайте ему вопросы. В Вашем письме должно быть не менее 20 предложений»**. Текст был рукописным, так как графика, особенности начертания букв, играет немаловажную роль при оценке письменных заданий.

В качестве базового показателя использовался уровень ТРКИ-I/B1. При оценке работ кандидатов использовались следующие критерии: корректность использования лексико-грамматических средств; логичность и связность текста; соответствие заданному объему; выбор лексических и грамматических средств; глубина раскрытия темы. Написанный кандидатом текст оценивался по критериям 1–3 в соответствии с принципами оценки аналогичного задания субтеста «Письмо» ТРКИ-I/B1. При результате 66 %–75 % текст определялся как соответствующий уровню В1, при результате ниже или выше текст относили к уровням А1 и А2 или В2 и С1. Затем текст оценивался по критериям 4 и 5. Результат оценки письменной работы являлся решающим при распределении кандидатов по уровням.

Данный формат распределительного теста, на наш взгляд, показал свою эффективность: из 35 кандидатов 32 прошли ТРКИ на рекомендованные уровни с удовлетворительным результатом.

Проведение ТРКИ в Бразилии в 2018 году оказало значительное влияние на подготовку изучающих русский язык в двух крупнейших городах Бразилии – Сан-Паулу и Рио-де-Жанейро. Интерес к ТРКИ проявляют всё больше представителей языковых центров. Полагаем, что возможность получить сертификат, официально подтвердить уровень владения языком, будет способствовать росту популярности русского языка в стране и повышению его статуса.

#### **Список использованных источников:**

1. Глазунова О.И. [и др.] Программа по русскому языку как иностранному. М., 2017
2. Поливанова С. Накануне ЧМ-2018 бразильцы учат русский язык [электронный ресурс] // Русский мир – 2017.–19 сентября. URL: <https://ruskiymir.ru/publications/230673/> (дата обращения 15.06.2019)
3. Ruseishvili S. Ser russo em São Paulo: os imigrantes russos e a (re)formulação de identidade após a Revolução Bolchevique de 1917. Tese de Doutorado em Sociologia. Universidade de São Paulo, 2016.

#### **References**

1. Glazunova O.I. [i dr.] Programma po russkomu yazy`ku kak inostrannomu. M., 2017
2. Polivanova S. Nakanune ChM-2018 brazil`cy uchat russkij yazy`k [e`lektronny`j resurs] // Russkij mir–2017.–19 sentyabrya. URL: <https://ruskiymir.ru/publications/230673/> (data obrashheniya 15.06.2019).

3. Ruseishvili S. Ser russo em São Paulo: os imigrantes russos e a (re)formulação de identidade após a Revolução Bolchevique de 1917. Tese de Doutorado em Sociologia. Universidade de São Paulo, 2016.

**Опубликовано:** Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю., Смирнова-Энрикес А., Мазнова С., Фомина В. Тестирование по русскому языку как иностранному в Бразилии. Опыт подготовки и проведения. // Тестология. Научно-практический журнал. 1(13) /2019. Санкт-Петербург. Златоуст. 2019. С. 37–40